

战 研 原

对
谈

世 雅 部 阿

为什么设计

Dialogue in Design

山东人民出版社

为什么设计

图书在版编目 (CIP) 数据

为什么设计 / [日] 原研哉 阿部雅世著; 朱锴译. — 济南:
山东人民出版社, 2010.5

ISBN 978-7-209-05084-5

I. 为... II. ①原... ②阿... ③朱... III. 设计—研究

IV. TB21

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 202288 号

Nase Design Nano-ka
by Kenya HARA, Masayo AVE
Copyright © 2007 Kenya HARA, Masayo AVE
All rights reserved.
Originally published in Japan by HEIBONSHA LIMITED, PUBLISHERS, Tokyo
Chinese (in simple character only) translation rights arranged with
HEIBONSHA LIMITED, PUBLISHERS, Japan
through Dai Kou Sha Inc.

山东省版权局著作权合同登记号 图字: 15-2008-052

责任编辑 吴宏凯

装帧设计 朱 锴

设计制作 汪 阊

项目完成 吴宏凯工作室

为什么设计

原研哉 阿部雅世 著 朱 锴 译

山东出版集团

山东人民出版社出版发行

社 址 济南市胜利大街 39 号 邮政编码: 250001

网 址 <http://www.sd-book.com.cn>

发 行 部 (0531)82098027 82098028

新华书店经销

北京图文天地制版印刷有限公司印装

规 格 16 开 (155mm × 228mm)

印 张 16

字 数 160 千字

版 次 2010 年 5 月第 1 版

2010 年 5 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-209-05084-5

定 价 48.00 元

如有质量问题, 请与印刷厂调换。010-84488980

直面亚洲大范围对话的开端

原研哉

我现在正在北京，作为演讲人受邀参加中国时装论坛。今年秋天，我将在北京开一个稍大型的个展。不知不觉间，北京已成为我日常活动的地点之一。北京、上海、首尔、台北、孟买、新加坡、加尔各答，我在这几个城市间穿梭的机会正在迅速增加。这些日子，我切身感受到亚洲时代的到来。

中国的经济展现了超出人们预想的成长性，巨大的经济文化圈也开始初露端倪。人口超过一百万的城市，日本有十八个，中国有一百七十个。据说，今后十五年，随着中国城市化进程的加快，这个数字或许会翻番，变成三百四十个。据预测，到二〇一二年，中国人口超过两千五百万的城市，也就是说人口数相当于东京两倍的都市，将达到十五个。虽然文化发展的趋势不能仅依靠数字来预测，但这个数字本身也是很惊人的。

作为亚洲邻邦，虽然我感到亚洲的繁盛与活跃指日可待，但是正因为身处这样一个时期，所以我们更应该检视自身文化的不足之处，与此同时必须慎重考虑生活的本质。

所谓设计，并不是加速经济发展的先头部队。伴随着近代社会的到来而兴起的工业革命，给社会带来了剧变，世界各国的城市化进程急速推进，这

时在人们的生活中产生了巨大的摩擦和痛苦，为了减轻这些痛苦，设计应运而生。这才是设计最初的发端，我们决不能忘记。

设计并不仅局限于某些专家掌握的华丽的造型技艺。它就好像数学一样普遍，不只是设计师，行政人员、编辑、厨师，甚至是面包店老板，总之设计应该是所有人都应该掌握的一项现代基本素养。人类生存，形成了环境。人们为了更好地生活而施展的实践性才智就是设计。

我和阿部雅世围绕设计进行的对谈，是同时着眼于日本和中国现代生活的本质而展开的。这次谈话能够有机会以这种形式与中国的读者见面，我很荣幸。通过设计的思想能与更多的人接触，这正是亚洲大范围对话的开端。

二〇一〇年三月三十日于北京

写给中国读者的话

阿部雅世

《为什么设计》一书能够出版中文版，我感到非常高兴。当我和原研哉先生为了这本书而进行漫长的对谈时，没有想到有一天这本书竟然可以飘洋过海去和中国读者见面。我们的谈话中涉及一些日本传说，我担心我们对于这些传说的社会背景解释得不够充分。但我还是很愿意将这本书献给中国读者，因为中国的年轻设计师也一样面临着这本书中所讲述的诸多问题。这些问题仍然没有答案。我希望这本书能给你带来一些启发，我希望你的设计可以作为一种解决问题的方式在这个世界上开花结果。

序 言

和向世界展示自己的人对话

原研哉

阿部雅世曾经在米兰居住了十六年，之后移居到柏林，至今已经有两年了。作为一名卓有成就的工业设计师，她曾经担任国立柏林艺术大学的客座教授，现在则是国立爱沙尼亚艺术大学的系主任和首席教授，还曾被邀请到欧洲的很多地方举办过研讨会。阿部雅世自称为永远的图画工作少女，但在我看来，她是一位真正将设计视为一种广义上“创作”的人，就像日本神话中那名能让鲜花盛开的老爷爷一样，在欧洲人的脑海中种下了创造性的幼苗。很多日本人到西方国家去，都是以学习西方的文化或者在西方受到好评为目的，然而阿部雅世作为身处欧洲的日本人，却始终要求自己“要发挥作用”。这是非常难得的态度。

我与阿部雅世相识于二〇〇四年。当时，主办完以“HAPTIC（感觉的觉醒）”为主题的“竹尾纸展（TAKEO PAPER SHOW）”之后，我想将展会内容整理成书，便与参展的设计师们举行了几次座谈会。从米兰回来的阿部雅世也被邀请参加了。我跟她第一次见面的时候，展览会已经结束了。当时和我们一起座谈的还有纺织品设计师须藤玲子。那是我们初次交谈。

我们的谈话很愉快。当时令我印象最为深刻的是她对欧洲和日本的种种

直言不讳的评论。我觉得她的话很有说服力，因为她从个人的切身体会出发。我见过很多在海外工作的人，他们往往会用当地的标准来评价自己，而我们似乎也只能唯唯诺诺地对那种异国情调的文化价值观表示钦佩。阿部雅世却不是这样。她在国外固然颇受好评，但在在我看来，更值得我们注目的是她身上那种“自我展示”的主动意识。而这，通常也是海外的日本人所匮乏的。阿部雅世通过自身的经历，展示了一名积极主动的日本人如何在欧洲奔走。

在阿部雅世眼中，日本和欧洲所共同面临的问题、全世界的人们在这个世纪里所要面临的问题都非常清晰。我每次跟她谈话，都希望这场谈话没有尽头，总是感觉那些话题背后还隐藏着更多的话题。我就像个贪心的小孩，虽然从圣诞老人那里得到了礼物，但还是总惦记着圣诞老人背着的那个大袋子。我默默地期待着能有机会与阿部雅世畅所欲言。

平凡社替我实现了这个愿望。因为工作性质的缘故，像我们这样的职业设计师，如果要专门排出日程进行对话基本上是不可能实现的。但因为实在抵挡不住圣诞老人袋子里东西的诱惑，我飞到了柏林，而阿部雅世在回日本时来到了我家。

本书分为两个部分：东京篇和柏林篇。东京篇以我接受采访的形式开始，柏林篇则是以我向阿部雅世提问开始。我们用这种方式谈论了各自的背景和最近的爱好。话题看似散漫，却有其隐在的联系。如果您有耐心反复阅读的话，就会感受到我们彼此间的那种交流。

我们一直非常重视“设计”这个词。现在，“设计”成了一个在全世界范围内频繁出现的词汇。这是为什么呢？这也是该对话集的题目。我们的对话试图回答的正是这个问题。

目录

- 001 直面亚洲大范围对话的开端 | 原研哉
- 003 写给中国读者的话 | 阿部雅世
- 005 和向世界展示自己的人对话（序言） | 原研哉

东京篇

- 017 第一章 如何理解设计
- 017 设计的入口
- 020 创造智慧和想象的容器
- 021 装饰是力量的象征
- 024 “精神”的设计
- 026 平面设计的训练
- 028 连续不间断
- 030 为什么在大学教课
- 032 让人们知道有多少是自己不知道的
- 034 引领价值观的转变：“舒展”不如“褶皱”
- 037 创造存在感
- 040 原研究小组的夏季集训
- 042 采取有成效的方式
- 047 第二章 语言和沟通
- 047 解释的专家
- 049 企划书和委托书
- 052 最理想的设计
- 054 不要随便说“简单”

057	空白
060	日本的富有
061	语言的感受性
065	对内的语言和对外的语言
068	视觉导航
069	快乐的使用说明书
072	提出有价值的问题
074	“体力充沛吗？”
077	第三章 设计的潮流
077	技术驱动及其立场
081	日本是如何宣传的
085	米兰国际家具设计展
089	所谓米兰展的方法
093	日本的纤细
101	美化欲望形式
104	“经济”之后
107	第四章 设计与生活
107	日本和欧洲的百货
110	厨房：设计的集合
113	生活和家用电器
115	“日本车”和组合厨房用品
118	试验：建设家庭
120	在现代中生活
125	同润会：集体公寓的好典型
126	分享比拥有更重要

129	未知的“和”
131	进屋必须脱鞋
133	日本居住方式的规范
136	日本独特的富裕
137	财富：绿色和湿气
139	书院造
141	桐木做的衣柜
143	让我爱上大扫除的家

柏林篇

153	第五章 设计与研究会
153	追求舒适生活
159	米兰的杰出设计
162	意大利人的智慧
164	多莫斯设计学院
166	自己心中的日本
169	永远的图画工作少女
170	设计研究会
177	打开通风口的外国人
179	在柏林艺术大学教书
182	超越世代的研究会
185	在海外发挥作用更重要
189	“能做的事”比“想做的事”更重要
191	第六章 欧洲生活文化与欧洲设计的关系
191	不是创造自己喜欢的东西

194	设计创造生活
196	保守与设计
197	生活如何被继承
200	由父母传下来的文化
203	成为自己的家
204	日本和欧洲的战后生活
206	欧洲男人的生活琐事
207	“日本传说”般的生活
209	祖父的生活
211	设计要走向什么方向
213	企业买卖的现实
215	随波逐流的米兰
218	意大利的潜力
221	第七章 对设计的兴趣
221	科技可以带来幸福吗?
224	分享是一种文明
226	城镇的振兴
228	唤醒沉睡的文化
230	感觉的和平
232	世界在我们的手中改变
235	在设计这棵树上看到的景色
238	拓展感官地图
239	希望设计教育从小学开始
245	设计所能做到的（后记） 阿部雅世

